

## ***De las periferias al centro: rescatar los repertorios del otro lado del Atlántico para no hacer de la lengua de herencia una lengua extranjera.***

**ARIADNA SAIZ MINGO**

Universidad de Burgos  
asmingo@ubu.es

A pesar de una cierta apertura a la diversidad, los materiales de idiomas continúan privilegiando modelos lingüísticos estándar a través de producciones culturales consideradas como centrales. En el caso de contextos postcoloniales de lenguas no monocéntricas como el español, nos movemos en el pantanoso terreno de relaciones asimétricas definitorias de lo estandarizado y lo minorizado. Las consecuencias de la invisibilidad son más graves si este modelo lo trasladamos al contexto del español como lengua de herencia (ELH), una realidad creciente en las aulas europeas “donde una gran parte del alumnado no se identifica ni física ni intelectualmente y se cuestiona el valor de su propio grupo como productor de conocimiento” (Rodríguez Rubio, 2022). De todas las posibles definiciones de “hablante de herencia”, son muchas las autoras que se decantan por la diferencia competencial, rechazando el término “adquisición incompleta” al considerar el léxico no especializado y las gramáticas de los hablantes de herencia como simplificados, pero sistemáticamente coherentes (Escobar y Potowski (2015).

Más allá de su competencia “diferencial” y de su “léxico no especializado”, ¿qué sucede cuando esa lengua heredada, ese español de América, se convierte en lengua extranjera al verse inmersos en contextos académicos europeos? En dichos contextos, el aula, más allá de sus funciones instructivas, se erige como espacio privilegiado para reconocimientos (propios y ajenos), al posibilitar la confrontación de todo un elenco de variantes e identidades asociadas (Holguín, 2021). Un espacio así donde poder ejercer su translingüismo (Wei, 2018) desplegando sus repertorios americanos en un proceso de creación conjunta de significado. Un espacio, asimismo, donde poder dar espacio a la reflexión fomentando “students’ agency and their understanding of linguistic knowledge as a creative resource for performing identities, negotiating social relationships, and navigating political hierarchies” (Leeman and Serafini, 2016: 72).

En búsqueda de esa agencialidad y siguiendo la idea de las ideologías raciolingüísticas y la teoría decolonial como linternas que hagan reflexionar al estudiantado sobre “their positions and experiences to build empathy as a means to reimagine new [linguistic] world” (Licata et al., 2023, p.1), en este estudio partimos de la posibilidad de incluir referentes singulares del español americano con una propuesta de textos alternativos para el aula de ELE/ELH como muestras de lengua del español de América que puedan conectar con el imaginario heredado del alumnado diverso del que se nutren nuestras aulas.

### **Referencias bibliográficas:**

Escobar, A. M. y Potowski, K. (2015). *El español de los Estados Unidos*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Holguín Mendoza, C., y Taylor, A. (2021). “Spanish Heritage Language learners abroad: Inclusive pedagogies for critical sociocultural linguistic literacy”. In T. Quan, R. Pozzi, and C. Escalante (Eds.), *Heritage Speakers of Spanish in study abroad*, pp. 219-235. UK: Routledge.

Leeman, J., and E. J. Serafini. (2016). "Sociolinguistics for Heritage Language Educators and Students". In *Innovative Strategies for Heritage Language Teaching: A Practical Guide for the Classroom*. Edited by M. Fairclough and S. Beaudrie. Washington, DC: Georgetown University Press, pp. 56–79

Licata, G., Austin, T., & Moreno Clemons, A. (2023). "Raciolinguistics and Spanish language teaching in the USA: from theoretical approaches to teaching practices". *Journal of Spanish Language Teaching*, 10(2), 121–137. <https://doi.org/10.1080/23247797.2023.2268895>

Rodríguez Rubio, M. (2022). "Descolonizando el español como lengua extranjera a través de la literatura ecuatoguineana". *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera* (35), 1-15. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=92171234007>

Wei, L. (2018). "Translanguaging as a practical theory of language". *Applied Linguistics*, 39, 9–30.